

# 顺应论视角下的中国西部散文英译研究 ——以《狗这一辈子》为例

塔吉古丽·玉努斯

新疆大学外国语学院

**[摘要]** 维索尔伦的顺应理论认为,语言使用的过程是在不同意识程度上,不断进行语言选择的过程。本文从顺应论视角,通过对刘亮程散文《狗这一辈子》的英译本进行分析和研究,以此探讨文学翻译的问题,研究顺应论在文学翻译中的运用,为其提供理论、语言等方面的基本方法,并为中国当代散文翻译研究提供一个新视角。

**[关键词]** 顺应论;文学翻译;西部散文;狗这一辈子

**[DOI]** 10.12252/j.issn.2096-6261.2020.03.1451

## 概述

中国不同地区的文学作品都呈现不同的风格,而中国西部的散文也呈现出了独特的地理环境风貌与人文生态风情。20世纪90年代中期以后,新疆散文的创作从消沉到风生水起、百花齐放,展现出了蓬勃的生命力。刘亮程凭借散文集《一个人的村庄》被誉为“20世纪最后一位散文家”“乡村哲学家”。他的散文充满了乡土情结,体现了他对故乡的热爱,展示了刘亮程散文对生命意识的哲学思考、对生命价值的追求,体现了独特的自然观和对自然的感悟。除此之外,他的散文不仅提供了一种散文题材,更多的是带来一种新颖的朴素之风。

《狗这一辈子》出自中国西部作家刘亮程的著名散文集——《一个人的村庄》,是尤为引人注目的开篇之作,其中生动形象地展现了狗的生存际遇,更是将狗的一生和人的一生进行对比,互相衬托,使其回味无穷,引人入胜。近些年来,不少学者从不同角度研究、分析刘亮程散文的创作特点。2013年,新疆大学学报编辑部讲师汪娟博士发表了《论西部散文的混血文化特质》,研究西部多元文化从碰撞、融合到形成一种独特的文化形态,也就是混血文化。喀什大学的范文妹从地域视野出发,研究刘亮程散文创作特点,并于2019年发表了《地域视野下的刘亮程散文创作研究》。然而,对于刘亮程散文进行英译的人少之又少,这也导致了其散文之魂的西部文化没有走出去。生动地传播中国西部散文所含有的独特文化,再现原作的风貌,是翻译工作者的责任与使命。作为中国散文体系的一部分,对中国西部散文的英译对于西部文化走出去、增强文化自信、丰富中国文化底蕴都具有重大意义。笔者认为,为此中国散文的英译工作应该得到翻译界人士的重视。

维索尔伦在所著的《语用学新解》(Understanding Pragmatics)一书中第一次提出顺应理论。他认为,在进行交际过活动时,因语言环境和文化不同,使用语言的人需要不断地在其使用环境和结构两方面进行选择。在顺应论的理论框架中,翻译行为不仅是一个连续不断的选择和顺应的意识行为,也是实施这一意识行为的动态过程。顺应论不仅为翻译,尤其是文学翻译,提供了有力的阐释作用,同时也体现了翻译活动的特殊和复杂,也为译者提出了一定的遵循原则。

## 一、文学翻译的顺应论

顺应论认为,任何翻译是在源语文本和目的语文本的交际和语言等语境中得到灵活的顺应。翻译行为有多种选择组合而成的性质,进行选择是为了顺应多层次、多维度的翻译目的,以此更有效地实现翻译功能。从维索尔伦的语用视角来看,语言的使用是一种不断进行选择的过程。翻译行为不仅是一个连续不断的选择和顺应的意识行为,也是实施这一意识行为的动态过程。从对原材料的选定,到翻译策略的选择,翻译技巧的确定,再到目标语词汇、句式的运用、语篇的衔接,直至目标文本的最终形成版本,翻译行为的每一个环节无不涉及到进行筛选以及对多种选择的确定。

顺应论不仅为翻译行为提供了强有力的阐释作用,同时

也体现出翻译行为的特殊性和复杂性,从而为译者提出了一定的遵循原则,为翻译研究提供了一个多角度和多层次的研究视域。在文学翻译中,文学译者值得被赞扬的才能是:语调、风格、灵活性、创造性、对目的语文化的了解、从含糊的原作中领悟出意义的能力和谦逊。想要达到这水平,译者需要在各方面达到与原文的顺应。根据顺应论的原则,译者可以准确地描述和阐释文学作品英译中出现的一些语言相关现象和文化,并探究文学作品的原作者所要表达的内涵意义。顺应论在文学翻译领域中的应用为中国现代散文英译提供了新的标准和视角。

## 二、《狗这一辈子》英译分析研究

任何类型的翻译都是一种跨文化交际活动,散文翻译也是带着文化转换的使命,同时具有交际的作用。散文的最大特点是“形散而神不散”,在进行散文翻译时,译者不仅要传形,更是需要注重于传神。“形散”的情况下,正确把握句子结构关系,在译文当中准确再现其结构,是散文英译的一大难点。而在“神不散”的情况下,把原文作者所要表达的隐含意义完整的体现在译文中,这也是散文英译的另一大难点。对《狗这一辈子》进行英译时,译者需将作者的乡土情结、独特的自然观以及对生命意识的思考等感情充分体现在译文中,才能达到“神”的传达。

翻译好散文的文字,要看具体情况,把握好不同散文作家的特点,甚至深度了解他们不同时期创作的、不同风格及具有不同特点的作品,才能准确传达原文的意义机趣。《狗这一辈子》的整体基调平稳,语言简单易懂,但其主题意义是隐藏在其中。所以译者不仅需要领悟出原文作者所要表达的隐含意义,还要考虑到目标读者的接受程度和不同文化之间的差异。维索尔伦的顺应论要求译文在语境关系、语言结构等方面顺应原文,并在此基础上,还应注意顺应的意识程度。译者将从以上三点,对《狗这一辈子》的英译进行分析研究。

### (一) 语境关系的动态顺应

进行翻译活动时,译者需要向目的语读者转达原文文本内进行交际的双方的个性、情绪和态度等,以最大可能地重现交际语境和语言语境。译者应在心理、交际、上下文语境以及语篇连贯性等方面,尽量顺应原文所体现出来的语境。

#### 例1

原文:“活到一把子年纪,狗命便相对安全了,倒不是狗活出了什么经验。”

译文: Dogs are relatively safe when they are old, which has nothing to do with their survival skills.

分析: 重复使用相同的名词是中文语篇连接手段之一。在原文中,作为主语的名词“狗”重复了两遍。而英语最怕重复,常采用代替的手段,达到语篇上的衔接,从句就是其中之一。译文里“dogs”放在在句首做主语,后面并没有再出现,通过采用非限定性定语从句,用which来连接。虽然采取的衔接手段不同,但是译文做到了在语篇上对原文的顺应。

#### 例2

原文:“……它再无人可咬,因而也是人的一部分。”

译文: He also becomes a part of human beings because he would bark at them no more.

分析: 此句原文的前后是因果关系, 即“因为狗不再咬人, 所以变成了人的一部分”。此处的“咬”其实是“狗叫”的意思, 并不是真正意义上的狗咬人。所以在翻译时, 译者并没有采用“bite”这个词, 用的是“bark”。由于翻译是一种交际活动, 为了达到交际的目的, 有时间不能按照字面意思来翻译。在此例中, 译文通过意译, 使原文和译文动态对等, 从而顺应了原文隐含的意义。

### (二) 语言结构的顺应

文学翻译中, 除了要在内容上顺应原文, 还需要在结构上顺应。只有内容和结构都和原文尽量一致, 译文才算是好译文。语言结构, 包括词汇、句式、以及文体风格等。中文文章特点是, 作者习惯表达自己的主观感受, 而英文文章注重描述事实。进行翻译活动时, 还需要特别注意选词、文体风格等方面。

#### 例3

原文: “……这时的狗很像一位历经沧桑的老人, 世界已拿它没有办法, 只好撒手, 交给时间和命。”

译文: ...the dog is to be left to time and destiny just like an old man going through vicissitudes of life.

分析: 此句原文中的“历经沧桑”在译文中对应的短语是“going through vicissitudes of life”, 在不了解vicissitude的用法之前。译者很可能会在前面加一个形容词, vicissitude一般的用法是前面不加形容词, 并用复数形式, 因为单词本身带着复数表达的含义。奈达曾提出, “不管在什么样的语境, 最符合语境的含义就是这一词的正确意义”。因此翻译时, 译者需要注意词的含义, 不能选出不符合原文语境的含义, 需要结合语境, 给出合理的译文。

#### 例4

原文: “这叫未与人来先与狗往。”

译文: This is “to go with the host, go with the dog first”.

分析: 中文是个意合语言, 有很多谚语、俗语结构简洁, 但是表达的意思很深远。此句原文就是个表达很简洁的俗语。散文在保持内容一致的情况下, 更看重结构上的顺应, 因此进行翻译时, 译者需要侧重于原文结构上的顺应。译文采取“尾韵”(host/first)的修辞手段, 通过这种比较简洁的方式, 表达出了原文的意思, 还达到了一定的表达效果。译者的这种俗语译成俗语的结构上的转换, 很好地顺应了原文的文体风格。

### (三) 把握顺应意识的“度”

在以上几个方面达到顺应效果的同时, 译者需把握顺应意识的度。在翻译活动中, 译者要顺应目标语接受者的心理活动、独特文化、言语能力以及目标语文本的可读性, 使其更好地了解原语文本中的深层内容和原文作者欲表达的隐藏信息, 以此把握顺应意识的度。

#### 例5

原文: “一条狗能活到老, 真是件不容易的事。太厉害不行, 太懦弱不行, 不解人意, 善解人意了均不行。”

译文: It is not easy for a dog to live to an old age. It is no good being too fierce or timid, nor too indifferent or considerate.

分析: 原文表达的意思不仅仅是作为纯粹的自然生物物象意义上的“狗”的生存处境, 在为“狗”的生存体验作总结的同时, 无不关合“人”自身的处境, 在“狗”的身上, 作者真切地折射出人类同样具有的冷峻的生存体验。在翻译时, 我们需要将作者要表达的这种深层意义表现出来。译文采用强调句式“It is+ adj.+...”, 形容词“easy”前使用形式主语it, 达到了一种情感上的强调, 即强调狗的生存处境之艰难。

此种表达成功传递出了原文-2-作者的情感, 从而实现了心理上的顺应。

#### 例6

原文: “这是条终于可以冥然入睡的狗, 在人们久不再去的僻远路途, 废弃多年的荒宅旧院, 这条狗来回走动, 眼中满是人们多年前的陈事旧影。”

译文: The old dog who was finally able to have a nice dream walked around on the deserted roads and in the old yards abandoned for years, which reminded him of all the past days.

分析: 此句原文作为散文的最后一句, 意义深远, 回味无穷。翻译的过程是一个译者在原文本和翻译文本读者之间进行斡旋的过程。当我们把作者的内心世界理解透了, 才能把他的意图完全展现给目的语读者。全文都在描述狗的一生, 因为到全文的结尾了, 原文中的“冥然入睡”是指狗终于可以安心的休息了, 译文处理成have a nice dream, 是一种优化处理, 让狗在历经沧桑后, 得到一份安宁。译文中的past一词虽是个简单的单音节词, 但在此处, 它表达的意义却是非常重大的, 它囊括了人和狗的一生, 比原文中的“多年前”还好一点。

### 三、结语

西部散文作为一种文学创作的地域性现象, 有其特殊的题材空间, 形象活动空间, 生活氛围空间, 以及由话语和表现手段形成的艺术空间。就是因为有了这种精神空间, 西部散文才能与其他散文有所区别。西部精神的传达可以说是西部散文的魂魄所系, 对西部散文的英译工作也是对西部精神的传承、传播。在此基础上, 翻译工作者应积极对西部文学作品进行翻译, 使得西部精神得以传达, 西部文化走出去。

生动形象地再现西部文学作品的灵魂, 需要译者有丰厚的语言储备, 并采取合适的翻译策略以及技巧。文学翻译对语言表达的要求很高, 需要译者精益求精, 所以文学作品的翻译“不管出于语言内部还是语言外部原因, 不管有意识或无意识地选择, 都是一个不断对语言进行筛选的过程。”以顺应论为视角, 分析英译散文《狗这一辈子》的英译文, 从语境、结构以及意识程度等方面具体探讨译者应如何在语境、词汇、语篇、文体风格等各方面实现顺应。顺应论应用到文学翻译中, 不管是散文还是其他文体, 都将是新的突破口, 从这一突破口入手, 可以建立起新的、系统的文学翻译理论。译者应在散文翻译中运用顺应论, 把中国散文的精髓传播出去, 让世界了解中国的文学和文化。

### 参考文献:

- [1] 范文姝. 地域视野下的刘亮程散文创作研究[J]. 活力, 2019(1): 82-84.
- [2] 杨惠英. 维索尔伦的语用顺应论与翻译的选择和顺应[J]. 兰州大学学报, 2012(3): 56-60.
- [3] 杨俊峰. 语境顺应与语用学翻译[J]. 北京: 外语与外语教学, 2005(11): 47-50.
- [4] 胡显耀, 李力. 高级文学翻译[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2009.
- [5] 何自然, 冉永平. 新编语用学概论[M]. 北京: 北京大学出版社, 2009.
- [6] 陈协. 以天地自然之心体察万物——刘亮程散文《狗这一辈子》赏析[J]. 名作欣赏, 2003(53).
- [7] 慕晓齐. 从翻译标准看三组对应关系[J]. 散文百家·学术百家, 2011(39).
- [8] 王贵禄. 论西部散文的新疆想象[J]. 散文艺术谭, 2015(4): 66-70.
- [9] 程锋萍, 董玉芳. 顺应论视角下的散文翻译对比研究——以朱纯深、张培基《匆匆》英译为例[J]. 广西民族师范学院学报, 2019(01): 75-78.